

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:55:31

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb794488598878888922529

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ПЕРЕВОД ПЕРЕГОВОРОВ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Перевод переговоров

Семестр (семестры) изучения: 9

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод переговоров» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.	ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направлений (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров;</p> <p>владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров.</p>
		ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.	<p>Для достижения ПК-1.2</p> <p>знать различные системы сокращенной переводческой записи;</p> <p>уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в рамках переговорного процесса;</p> <p>владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	<p>Для достижения ПК-2.1</p> <p>знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания;</p> <p>уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в переговорном процессе;</p> <p>владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.</p>
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	<p>Для достижения ПК-2.2</p> <p>знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода;</p> <p>уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе;</p> <p>владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе.</p>
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с	<p>Для достижения ПК-2.3</p> <p>знать основы работы с различными</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.
--	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в рамках переговорного процесса; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>	<p>Тема 1. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности</p> <p>Тема 2. Устный перевод в рамках переговорного процесса</p>	Устный перевод (последовательный)	Устный перевод (последовательный)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2	<p>ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в переговорном процессе; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.</p> <p>Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.</p>	Тема 3. Письменный перевод в рамках переговорного процесса	Письменный перевод	Письменный перевод
---	---	---	--------------------	--------------------

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный (последовательный) перевод и письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Устный перевод (последовательный)

В процессе устного последовательного перевода обучающиеся выполняют запись на слух различных текстов в блокнотах, используя известные им приемы переводческой нотации, а затем с опорой на сделанные записи восстанавливают текст на иностранном языке. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык. Устный последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается.

Пример:

Переводческое задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный последовательный перевод текста.

The 15th Meeting of OPEC and non-OPEC Ministers took place via videoconference on Thursday, 1 April 2021, under the Chairmanship of HRH Prince Abdul Aziz bin Salman, Saudi Arabia's Minister of Energy, and Co-Chair HE Alexander Novak, Deputy Prime Minister of the Russian Federation.

The Meeting emphasized the ongoing positive contributions of the Declaration of Cooperation (DoC) in supporting a rebalancing of the global oil market. These outcomes are in line with the historic decisions taken at the 10th (Extraordinary) OPEC and non-OPEC Ministerial Meeting on 12 April 2020 to adjust downwards overall crude oil production, and subsequent decisions.

The Ministers noted, with gratitude, the value of the prudent policy approach by Saudi Arabia of maintaining its additional voluntary adjustments of 1 mb/d in April 2021 for the third month in a row.

The Meeting approved the adjustment of the production levels for May, June and July 2021, while continuing to adhere to the mechanism agreed upon in the 12th OPEC and non-OPEC Ministerial Meeting (December 2020) to hold monthly OPEC and non-OPEC Ministerial Meetings to assess market conditions and decide on production level adjustments for the following month, with every adjustment being no more than 0.5 mb/d.

The Ministers reviewed the monthly report prepared by the Joint Technical Committee (JTC), including the crude oil production data for February.

They recognized the improvements in the market supported by global vaccination programmes and stimulus packages in key economies but noted that the volatility observed in recent weeks warrants a continued cautious and vigilant approach in monitoring market developments.

The Meeting observed that in February, oil stocks in OECD countries fell for the seventh consecutive month, but still remained above the 2015-2019 average.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Описание оценочного средства: Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет -ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Пример:

Переводческое задание: переведите на иностранный язык программу форума для сопровождения членов делегации. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Петербургский международный экономический форум (ПМЭФ) – уникальное событие в мире экономики и бизнеса. ПМЭФ проводится с 1997 года, а с 2006 года проходит под патронатом и при участии Президента Российской Федерации.

За прошедшие годы Форум стал ведущей мировой площадкой для общения представителей деловых кругов и обсуждения ключевых экономических вопросов, стоящих перед Россией, развивающимися рынками и миром в целом.

Датами проведения XXVI Петербургского международного экономического форума определены 14–17 июня 2023 года.

Владимир Путин, Президент Российской Федерации

«Такие крупные события, форумы действительно объединяют, делают ближе людей разных стран. Именно прямое общение, основанное на взаимном доверии, во многом и двигает вперед деловые проекты и инициативы, а значит, и всю мировую экономику.

Россия будет создавать все возможности для такого общения, для обмена опытом, для демонстрации самых передовых достижений науки и технологий».

SPIEF Sport Week

03 июня
10:00–23:00

Radio Monte Carlo Golf Cup
Agalarov Golf & Country Club, Московская область, Истринский район, деревня Захарово

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Турнир по гольфу с участием успешных людей из разных сфер откроет спортивную программу ПМЭФ-2023. Организатором мероприятия выступила «Русская Медиагруппа».

По традиции важным событием Radio Monte Carlo Golf Cup станет бизнес-сессия. В этом году дискуссия пойдет на тему «Creative & Business: создаем дизайн качества жизни будущего. Девелопмент, автомобили и косметическая индустрия». Для участников деловых мероприятий также предусмотрен мастер-класс по гольфу. Деловая программа пройдет при участии Фонда Росконгресс.

Завершит Radio Monte Carlo Golf Cup концерт с участием популярных артистов.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на турнир вы можете в Личном кабинете.

13 июня

Roscongress SPb Chess Federation Cup

Частный клуб «Профессор Фрейд», ул. Малая Морская, д.18

Для бизнесменов, политиков и общественных деятелей турнир Roscongress SPb Chess Federation Cup станет хорошей возможностью встретиться за шахматной доской в камерной атмосфере частного клуба.

В этом году запланированы два турнира по круговой системе – среди любителей и участников с международным рейтингом. Контроль времени на партию – 5 минут + 3 секунды на каждый ход, начиная с первого.

Организаторами турнира выступают «РК-Спорт» – спортивная платформа Фонда Росконгресс, Спортивная федерация шахмат Санкт-Петербурга и частный клуб «Профессор Фрейд».

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на турнир вы сможете в Личном кабинете после 15 мая 2023 г.

15 июня

Сеанс одновременной игры в шахматы с гроссмейстером с использованием искусственного интеллекта Впервые в рамках Петербургского международного экономического форума состоится сеанс одновременной игры в шахматы с использованием искусственного интеллекта.

Знаменитым гроссмейстерам Сергею Карякину и Тимуру Раджабову бросят вызов 12 участников Форума, которым будет помогать недавно разработанная российская программа Mendeleev Chess. По регламенту сеанса одновременной игры программа будет подсказывать участникам Форума каждый второй ход.

Программа создана при участии Карякина и Раджабова под эгидой компании «Иннопрактика» и работает на основе искусственного интеллекта.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на сеанс одновременной игры вы сможете в Личном кабинете после 15 мая 2023 г.

16 июня

Кубок Росконгресса по сквошу

Сквош клуб «Октябрь», Октябрьская набережная, д. 6, лит. В

Кубок Росконгресса по сквошу возвращается в спортивную программу ПМЭФ в новом формате

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

командного первенства. Приглашаем вас стать участником сборной Форума или составить свою корпоративную команду, состоящую из четырех игроков.

Адреналин, бешеные скорости, невероятная реакция и запредельный темп – все это ждет участников Форума на турнире по сквошу. Благодаря простым правилам испытать себя в этой игре сможет каждый желающий.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на турнир вы можете в Личном кабинете.

16 июня
13:00–19:00

Турнир по дзюдо «Вызов Явары»

ПСК «Высота», поселок Шушары, территория Пулковское, д. 34, лит. А

Турнир по дзюдо «Вызов Явары» в третий раз пройдет под эгидой ПМЭФ. Один из самых титулованных клубов Европы и России «Явара-Нева» и «Локомотив» встретятся на татами с зарубежными клубами.

Соревнования пройдут в формате «стенка на стенку» в три раунда по 5 пятиминутных поединков.

Ключевые достижения российских клубов-участников:

«Явара-Нева» – восьмикратный победитель чемпионата Европы по дзюдо среди клубных команд (2002, 2004, 2005, 2007, 2009, 2010, 2014, 2017 гг.).

«Локомотив» – серебро Лиги Европы по дзюдо среди клубных команд (2015 г.).

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Доступ гостей на мероприятие осуществляется по приглашениям.

16 июня
18:00–20:00

Гала-матч по баскетболу «Кубок Росконгресса»

КСК «Сибур Арена», Футбольная аллея, д. 8

Гала-матч пройдет в уже полюбившемся всем формате противостояния Москвы и Санкт-Петербурга при поддержке баскетбольного клуба «Зенит». В прошлом году победу одержала команда города на Неве во главе с генеральным директором ФК «Зенит» Александром Медведевым. Посмотрим, удастся ли ему и в этом году привести свою команду к победе.

Участники гала-матча получают уникальную возможность сыграть на «Сибур-Арене» – домашней арене одного из грандов европейского баскетбола. Ведущие игроки «Зенита» также возглавят команды, сформированные из участников Форума, первых лиц крупного бизнеса и представителей власти.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на гала-матч вы можете в Личном кабинете.

17 июня
06:00–09:00

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

SUP-завтрак «(От)Личный Петербург»

Городской портал «Фонтанка.ру», «Шкулев Медиа Холдинг» и комитет по развитию туризма Санкт-Петербурга приглашают на SUP-завтрак «(От)Личный Петербург».

Участники ПМЭФ смогут совершить заплыв на сапбордах по каналам в самом сердце города. Даже если вы хорошо знакомы с Санкт-Петербургом, вас ждет фантастическая прогулка и открытие города с нового ракурса. Гарантируем участникам заряд бодрости. Также вы познакомитесь с онлайн-проектом «(От)Личный Петербург». Гид по городу рассказывает о новой туристической географии и впечатлениях, за которыми вы будете возвращаться в Северную столицу.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на заплыв вы сможете в Личном кабинете после 22 мая 2023 г.

17 июня
10:00–18:00

Бизнес-регата «Ведомости»

Форт «Константин», г. Кронштадт

Третий из шести этапов бизнес-регаты «Ведомости» пройдет в рамках ПМЭФ-2023. В регате примут участие корпоративные команды, в том числе экипаж Фонда Росконгресс. Класс яхт – mX700.

Регата «Ведомости» продолжает с помощью парусного спорта объединять людей. Участие в регате позволяет не только сплотить свою бизнес-команду, ставшую экипажем, но и укрепить деловые партнерские отношения в неформальной атмосфере как спортивного соревнования, так и в рамках уютной разнообразной береговой программы.

Состав участников регаты, представленность компаний из различных сфер экономики делает регату уникальной площадкой для позиционирования бренда, продвижения своего продукта или услуги.

Каждый желающий с любым уровнем подготовки может стать участником бизнес-регаты «Ведомости» и пройти сложный маршрут под руководством опытных шкиперов.

Береговая часть мероприятия состоится на территории парка «Остров фортов» – первого и самого большого в России парка, посвященного военно-морскому флоту.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

17 июня
10:00–20:00

Турнир по шоу-конкуру Jump & Drive SPIEF Cup

КСК «Вента Арена», д. Хирвосты, Ленинградская область

Приглашаем гостей Форума посетить традиционный турнир для любителей и профессионалов конного спорта.

Jump & Drive – это набирающий популярность шоу-формат турниров по конному спорту, в котором первую часть дистанции спортсмен преодолевает препятствия на лошади, после чего пересаживается в автомобиль и проходит вторую часть маршрута за рулем.

Автомобильный партнер турнира Velguts Garage предоставит зрителям возможность прикоснуться к ретроавтомобилям.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В программу турнира также войдет сенсационный вечерний конкур Gold100 by Roscongress. Это событие для тех, кто любит лошадей, но больше времени посвящает работе и не готов к полноценным тренировкам. Начало в 18:00.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Доступ гостей на мероприятие осуществляется по приглашениям.

17 июня
10:00–22:00

Фестиваль «Паруса Кронштадта»
Форт «Константин», г. Кронштадт

Традиционное событие спортивной и культурной программы Форума пройдет в третий раз. Гости фестиваля ждут спортивные активности на воде: бизнес-регата издательского дома «Ведомости», детская парусная регата и соревнования по виндсерфингу.

Также для посетителей всех возрастов подготовлена насыщенная программа на суше: яркий музыкальный лайн-ап со звездами поп-сцены, открытые гастрономические и художественные мастер-классы, творческий пленэр и морские детские квесты. На фестивале также будет установлен мировой рекорд по запуску самого большого в мире воздушного змея.

В этом году музыкально-спортивно-гастрономический фестиваль получит новое звучание: впервые он объединит свою программу с исторической реконструкцией «Праздник Петра Великого».

Тематические площадки реконструкции познакомят взрослых и детей с историей зарождения флота и кораблестроения, представят народный театр XVIII века, мастер-классы по каллиграфии, кузнечному и литейному делу, старорусской кулинарии. На территории фестиваля также будет работать тематический маркет с сувенирами и игрушками ручной работы от местных производителей народно-художественных промыслов.

Гостям ПМЭФ будет предложена специальная досугово-экскурсионная программа.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Вход на фестиваль свободный.

17 июня
10:00–20:00

Лига Ставок. Кубок Росконгресса по гольфу
Гольф-клуб «Петергоф», Гофмейстерская ул., д. 1, г. Петергоф
Турнир для участников ПМЭФ пройдет в пятый раз.

На 18-луночном поле гольф-клуба «Петергоф» встретятся сильнейшие гольфисты среди политиков, бизнесменов и топ-менеджеров.

В дискуссионной программе турнира гостей ждет сессия «Спорт как инструмент развития регионального туризма в России» с участием руководителей регионов, представителей туристического и спортивного бизнеса.

Гости турнира смогут принять участие в благотворительном аукционе «Гольф во благо» от букмекерской компании «Лига Ставок», который пройдет в поддержку фонда «Созвездие добра».

Также в программе «Лига Ставок. Кубок Росконгресса»: открытые уроки по гольфу, экскурсии на гольф-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

карах, активности от партнеров и fresh bar.

Гольф-клуб «Петергоф» – это единственное 18-луночное поле в черте Санкт-Петербурга. Оно объединяет классические холмы типа «линкс», которые напоминают о близости финского залива, и парковую атмосферу, характерную для исторического пригорода Северной столицы, известного своим дворцово-парковым ансамблем. Гольф-поле спроектировано дуэтом архитекторов Греггом Норманом и Стивом Форестом.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на турнир вы сможете в Личном кабинете после 15 мая 2023 г.

17 июня
11:00–18:00

Турнир по теннису «Кубок Росконгресса. Белые ночи»
Спортивный клуб «Разлив», ул. Академика Вернова, д. 1, г. Сестрорецк
Теннис считается одним из главных спортивных увлечений бизнесменов и руководителей любого уровня. Турнир «Кубок Росконгресса. Белые ночи» пройдет в этом году в 29-й раз и уже стал знаковым событием для теннисного сообщества Санкт-Петербурга. В соревнованиях примут участие почетные гости, участники Форума и представители бизнес-сообщества города.

Турнир пройдет в парном разряде по круговой системе. Четыре лучшие пары продолжат борьбу за победу в формате игры на выбывание.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Зарегистрироваться на турнир вы сможете в Личном кабинете после 15 мая 2023 г.

17 июня
13:00–15:00

Мотошоу Stunt Show
ТК Outlet Village Пулково, Пулковское шоссе, д. 60
Во второй раз в рамках спортивной программы Петербургского международного экономического форума состоится мотошоу STUNT SHOW с участием лучших стантрайдеров России.

В этом году в шоу примут участие чемпион мира, двукратный чемпион Европы Фома Калинин, единственная девушка-стантрайдер в России Дарья Харченко, виртуоз езды на квадроцикле Григорий Талдыкин и рекордсмен «Байкальской мили» Степан Маслов.

Стантрайдинг – это экстремальные трюки на мотоциклах, езда на заднем колесе, дым от покрышек, скольжение по асфальту. Зрелищную программу дополняют выступления танцевальных коллективов. А зоны питания от партнеров не оставят гостей голодными.

Организатором мероприятия выступает «РК-Спорт» – спортивная платформа Фонда Росконгресс.

Мероприятие будет проходить с соблюдением всех мер по профилактике COVID-19.

Вход на фестиваль свободный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Перевод переговоров» проводится в форме выполнения устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский) и письменного перевода (в направлении с русского языка на иностранный). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода (последовательного)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жесты и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 20	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2.2. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70%
 - 1.1. Посещение занятий 5%
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых	высокий	средний	базовый	низкий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направлений (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

компетенций				
ПК-1	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических нормы языка перевода, а также правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; различных систем сокращённой переводческой записи.</p> <p>Умеет отлично применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращённой переводческой записи в рамках переговорного процесса.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических,</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических нормы языка перевода, а также правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; различных систем сокращённой переводческой записи.</p> <p>Умеет хорошо применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращённой переводческой записи в рамках переговорного процесса.</p> <p>Уверенно владеет навыками применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических нормы языка перевода, а также правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; различных систем сокращённой переводческой записи.</p> <p>В отдельных случаях умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращённой переводческой записи в рамках переговорного процесса.</p> <p>Владеет некоторыми навыками применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и</p>	<p>Не обладает достаточным знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических нормы языка перевода, а также правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; различных систем сокращённой переводческой записи.</p> <p>Не умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращённой переводческой записи в рамках переговорного процесса.</p> <p>Не владеет навыками применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>	<p>также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>	<p>стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>	<p>языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров; устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.</p>
<p>ПК-2</p>	<p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Умеет отлично в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в</p>	<p>Обладает уверенным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Умеет хорошо в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в переговорном</p>	<p>Обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>В отдельных случаях умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в</p>	<p>Не обладает достаточным знанием основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Не умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в переговорном</p>



<p>переговорном процессе; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.</p>	<p>процессе; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Уверенно владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.</p>	<p>переговорном процессе; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Владеет некоторыми навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.</p>	<p>процессе; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе.</p> <p>Не владеет навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.</p>
--	--	---	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

